

# NAL'IBALI

## Gubha Usuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale kanye nathi!

Njalo ngonyaka uNal'ibali ukhiqiza indaba ngokukhethekileyo yoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale ngezilimi eziyi-11 ezisemthethweni. Sibe sesicela abadala kulo lonke izwe ukuthi bahlanganyele nathi ekufundeni indaba kuzwakale befundela izingane abaphila nazo ngoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale.

## Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

### Inzuzo eyi- 8 yokufunda kuzwakale

Ukufundela kuzwakale izingane zakho:

1. kuzikhombisa ukubaluleka kwezincwadi kanye nokufunda.
2. kunikeza izinto eningaxoxa ngazo ndawonye.
3. kwakha ukuxhumana phakathi kwenu.
4. kuzivumela ukuthi zizizwele ukuthi ukufunda kuwumsebenzi owenelisayo.
5. kuzikhuthaza ukuthi zifunde ukuzifundela, nokuthi ziqhubeke nokufunda.
6. kuzikhombisa ukuthi sifunda kanjani nokuthi zisebenza kanjani izincwadi.
7. kuzivumela ukuthi zithokozele izindaba ezingaphezu kwezinga lazo lokwazi ukufunda lamanje.
8. kuthuthukisa indlela yokucabanga ngokujubalala, amagama eziwaziyo kanye nokwazi ulimi.

### 8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.



### Amacebo okufunda kuzwakale

- \* Ukufunda kuzwakale kuhlale kungumlalo wokulingisa! Zwakalisa kakhulu imizwa ephinjeni lakho ukuze wakhe umoya othile.
- \* Uma ufundela iqembu lezingane, zijwayeze ukufunda indaba kuzwakale kaningana ngaphambi kokuzifundela.
- \* Qala ngokufunda igama lombhali kanye nelomdwebi wemifanekiso ukuze izingane zakho zikwazise ukuthi izincwadi zenziwa ngabantu abafana nazo!
- \* Nika izingane zakho isikhathi sokubuka izithombe bese ziphawula, uma zifuna ukukwenza lokhu.
- \* Siza ukuthuthukisa amakhono ezingane zakho okuqagela okuzokwenzeka endabeni ngokubuza imibuzo efana nokuthi, "Ngabe nicabanga ukuthi yini ezolandela?"



### Tips for reading aloud

- \* Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- \* If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- \* Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- \* Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- \* Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

## Hlanganyela ebumnandini!

1. Yiya ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ukuze ubhalise umndeni wakho, iqembu lokufunda noma isikole sakini futhi usize ukwenza lolu Suku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale lube ngolukhulu kunazo zonke eNingizimu Afrika.
2. Ngomhla ka-5 kuNhlangano 2025, fundela zonke izingane eziyingxenywe yokuphila kwakho indaba yethu yoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale, ethi Ngabe kubizwa ngani lokhu?
3. Faka izithombe namavidiyo emicimbi yoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale ezingosini zokuxhumana kuhambisane ne-hashtag ethi #nalibaliwrad2025

## Join in the fun!

1. Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 5 February 2025, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag #nalibaliwrad2025

TheNalibaliChannel 
 nalibaliSA 
 @nalibaliSA 
 @nalibalisa 
 @nalibalisa 
 The Nal'ibali Trust 
 0600 44 22 54



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.  
KUZALA NGENDABA EXOXWAYO.

# Izimbewu Zokufunda Nokubhala!

Fundela izingane zakho ngokuphindaphindiwe!

## Literacy Seeds!

Read to your children again and again!

Ayikho indlela eyodwa okuyiyona elungile yokujabulela indaba futhi yilokho okwenza izindaba zibe namandla kakhulu! Funda njalo nezingane zakho futhi uzobona ukuthi kuningi kangakanani ezikufundayo kanye nalokho ezingakwenza ngezincwadi!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Bazali abathandekayo nabanakekeli bezingane ezincane, ukuhlala phansi nezingane zakho niphethe indaba kuyindlela ekahle kakhulu yokuba nesikhathi esijabulisayo nesanelisayo nindawonye. Ukuhlala indaba kungaphezulu kakhulu kunokufunda amagama nje asekhadini – kumayelana nokuthatha uhambo ndawonye njengoba nicabanga futhi nixoxa ngezithombe nemiqondo esendabeni.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

## Amasu Okufunda NgoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale – futhi nansuku zonke!

- \* Funda isihloko sencwadi kanye negama lomlobi nelomdwebi wemifanekiso isikhathi ngasinye lapho ufundela izingane zakho indaba. Zibuze ukuthi zingaqagela yini ukuthi indaba iphathelene nani lapho zizwa isihloko futhi zibheka umfanekiso osekhadini.
- \* Lapho uzifundela ngokuzwakalayo, uba yisibonelo sazo sokufunda, uzinika utwazi oluyigugu ngendlela esifunda ngayo izindaba.
- \* Funda uveze imizwa kakhulu kangokunokwenzeka. Ekuqaleni ungase uzizwe ngathi uyabheda lapho wenza lokhu, kodwa izingane zakho zizokwazisa kakhulu!
- \* Julisa ukuqonda kwezingane zakho izindaba ozifundayo ngokubuzo imibuzo. Ungase uthande ukubuzo eminye yale mibuzo njengoba ufunda indaba, kuyilapho ningase nixoxe ngeminye imibuzo ngemva kokuba uqedile ukufunda. Ukuxoxa ngezindaba ngalezi zindlela kusiza izingane ukuba ziqonde indlela izindaba ezisebenza ngayo – okungelinye ikhono elisemqoka lokufunda nokubhala!
- \* Bekela eceleni isikhathi esikhethekile usuku ngalunye enizojabulela ngaso izindaba nindawonye. Funda ngokuzwakalayo izindaba oziithandayo kanye nezindaba izingane zakhe ezizikhethile zona ngokwazo.

## Reading tips for World Read Aloud Day – and every day!

- \* Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- \* When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- \* Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- \* Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- \* Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.

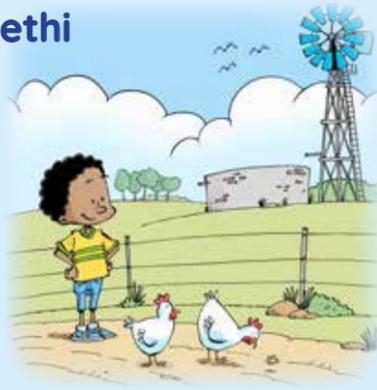


Drive your imagination



## Indlela yokusebenzisa indaba ethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?*

1. Mema – ungaphoqi – ingane yakho ukuba ifunde nawe.
2. Thola indawo ethule futhi okufundeka kahle kuyo. Cisha umsakazo, iTV, nomakhalekhukhwini.
3. Hlalani nisondelane noma ingane yakho ihlale ethangeni lakho.
4. Qala ngokubheka nokukhuluma ngekheva yangaphambili yencwadi. Funda isihloko sencwadi negama lomlobi nelomdwebi.
5. Bhokani izithombe ekhasini ngalinye. Khuthaza ingane yakho ukuba ihogele, ibambe noma ithinte amakhasi.
6. Yenza indaba iphile! Sebenzisa amazwi ahlukahlukene ku-Afrika, uMme wa Afrika, umshayeli wetekisi kanye nabantu abasemakethe.
7. Buza, "Yini ocabanga ukuthi izokwenzeka ngokulandelayo?" ezingxenyeni ezihlukahlukene zencwadi. Imibuzo enjalo izosiza ukushukumisa ukucabanga kwengane yakho.
8. Xoxani ngendaba. Xoxani ngemibuzo enjengokuthi, "Uyakuthanda yini ukuyothenga? Ama-aphula ambala muni?"
9. Tshela ingane yakho ukuthi yini oyithandayo ngemifanekiso. Buza ingane yakho ukuthi yini eyithandayo ngemifanekiso.
10. Okubaluleke kunakho konke, kujabuleleni ukwabelana ngenzwadi, futhi zama kangokusemandleni ukwenza ukufunda kujabulise!



## How to use the story *What is it?*

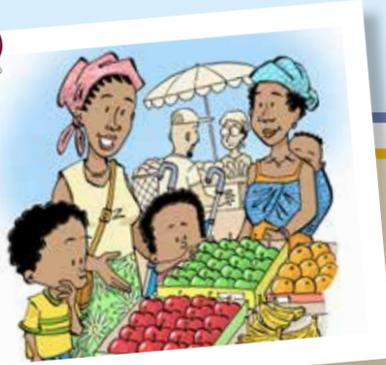


1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

## Imibono yezinto ezingenziwa ngendaba ethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?*

Phakathi nalo lonke usuku (ngisho nalapho wenza imisebenzi yasendlini!), ungenza izinto ezijabulisayo nezingane zakho:

- \* Cula ingoma ngamapitsi, imibala noma ukuya emakethe.
- \* Bhoka izingane zakho bese ukhomba into ethile eseduze. Zibuze, "Yini le?" Zinike isikhathi sokuphendula. Bese kuthi, kungakhathaliseki ukuthi ziphendula ngokunembile noma cha, yihi: "Yi- ...", futhi uzikhuthaze ukuba ziphinde umusho wakho.
- \* Khuthaza izingane zakho ukuba zizame ukudweba ipitsi.



## Activity ideas for *What is it?*



Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- \* Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- \* Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- \* Encourage your children to try drawing a windmill.

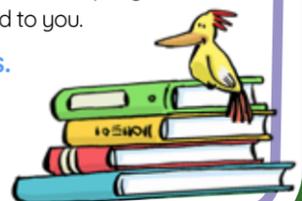


## Indlela yokusebenzisa izindaba zethu ngezindlela ezihlukahlukene

1. **Xoxela ingane yakho indaba.** Funda futhi ulungiselele ukuxoxa indaba. Bese usebenzisa izwi lakho, ubuso nomzimba ukwenza indaba iphile.
2. **Fundela ingane yakho indaba.** Xoxa ngemifanekiso. Buza, "Ucabanga ukuthi kwenzekani ngokulandelayo?" noma "Ucabanga ukuthi kungani umlingiswa esho noma enze lokho?"
3. **Funda indaba nengane yakho.** Fundani indaba ndawonye ngokushintshana. Ungawalungisi amaphutha azo, futhi nikeza usizo kuphela uma zikucela.
4. **Lalela ingane yakho ifunda.** Lalela ungaphazamisi. Yisho ukuthi uyakujabulela ukuzizwa zikufundela ngokuzwakalayo.
5. **Dlalani imidlalo ethi Yenza indaba ihlabe umxhwele!** Lokhu kufanele kujabulise kuwe nasenganeni yakho.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



# Imisebenzi eyi-6 yoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale



## 6 World Read Aloud Day activities



1. Dedela izingane zakho zizenzele **amabheji oSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale** (bheka ikhasi le-16) ngaphambi komhla ka-5 kuNhlolanja yikhona zizowagqoka ngalo uSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale. (Ungathola amakhophi engezwe ebheji noma ulithole ngezinye izilimi kusizindalwazi sethu ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)

2. **Khetha eminye yemidlalo eboniswe** endabeni ethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?* engxenyeni ethi "Yenza indaba ihlabe umxhwele!" ekhaveni engasemuva yendaba.



2. **Choose some of the activities** suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.



3. **Esikoleni sakho:**
  - \* **hlelela umbuthano okhethekile** wokugubha Usuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale bese oyedwa noma ngaphezulu kothisha efunda indaba yethu, ethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?* efundela izingane.
  - \* **hlela ukuthi izingane ezindadlana zibe nesikhathi sokufundela izingane ezincane** ngoSuku Lomhlaba lokufunda Kuzwakale.



3. **At your school:**
  - \* **arrange a special assembly** to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
  - \* **organise for the older children to read to the younger children** sometime during World Read Aloud Day.



4. **Egumbini lakho lokufundela, hlela Usuku Lokuma Kufundwe (Stop-and-Read).** Qinisekisa ukuthi kukhona izincwadi kanye nezindaba eziningi ukuze izingane zifunde. Thola into ozoyifunda ezozwakalisa umsindo, efana nesigubhu noma ibhodlela leplastiki elinobhontshisi owomile. Ngosuku lonke lomhla ka-5 kuNhlolanja, njalo uma izingane zizwa lowo msindo, zitshela ukuthi ziyeke lokho ezikwenzayo bese zikhetha incwadi ezizoyifunda imizuzu eyi-10.

4. **In your classroom, organise a Stop-and-Read Day.** Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. **Emsebenzini wakho, tshela ozakwenu mayelana** noSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale bese ubaphonsela inselele ukuthi bachithe imizuzu engama-30 befundela izingane zabo ekhaya ngomhla ka-5 kuNhlolanja. (Khumbula ukuthi kuzomele ufinyelele kokufunwa yinselele noma wenze kangcono kunalokho!)



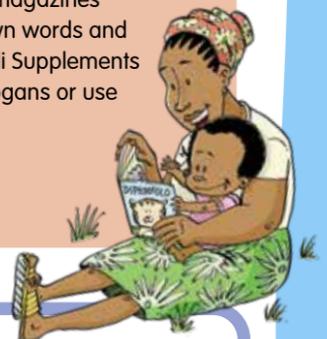
5. **At your workplace, tell your colleagues** about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



6. **Yenzani awenu amaphosta oSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale lwango-2025** ukwenza ukuqwashisa ngokubaluleka kwalolu suku. Unezingane, sika ukhiphe izinhlamvu nezithombe okuphuma kumaphephabhuku nakumaphephandaba, dwebha izithombe, bhala amagama akho nemisho yakho, bese usebenzisa izithombe eziphuma kuZithasiselo zikaNal'ibali ezindala noma kusizindalwazi sikaNal'ibali (yana ku-"Story supplies" ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Zenzeleni esenu isiqubulo noma nisebenzise esethu - Yabelana gendaba namuhla!



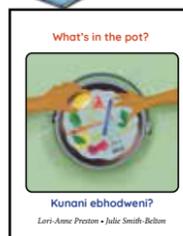
6. **Make your own World Read Aloud Day 2025 posters** to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website. Make up your own slogans or use ours - Share a story today!



## Yandisa ilayibhrari yakho.

Zenzele ezakho izincwadi **EZIMBILI** ozozisika uzikhiphe bese uzigcina

1. Khipha ikhasi lesi- **5** ukuya kwele- **12** alesi sithasiselo.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** lenza incwadi eyodwa. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenza enye incwadi.
3. Sebenzisa iphepha ngalinye ukuze wenze incwadi. Landela imiyalelo engezansi ukuze wenze incwadi ngayinye.
  - a) Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
  - b) Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani.
  - c) Sika ulandele umugqa wamachashazi abomvu.



## Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your  
imagination

U-Mme wa Afrika uhambisa izingane ezizodlwaneni zezithelo. Aze acwebezelela bo ama-apula abomvu. "Ngabe niyawathanda yini? ama-apula?" kubuza uMama. "Cha, ngiyabonga," kusho u-Afrika. "Endleleni yabo yokuyothenga imifino, babona okuncane, okunsundu okubazwe ngokhuni okungdabantu kanjenge nezilwane. Umfanekiso obazwe wesdlukazi."

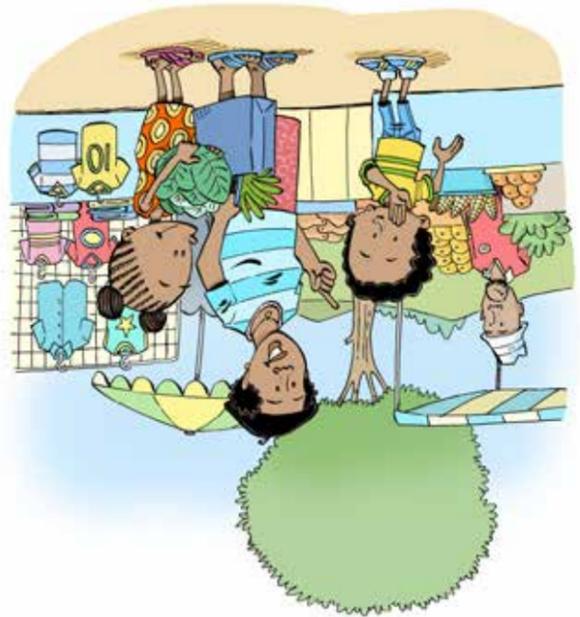


Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. "Would you like some apples?" Mme asks. "No, thank you," says Afrika.

On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

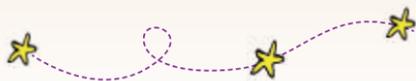
U-Afrika akacabangi ukuthi yigama langempela lesiSotho le-windmill, kodwa-ke uyabonga kuMme wa Maduo ngaphambi kokubuyela emndenini wakhe.

Lapho sebetika emakethe, u-Afrika ubona umngani wakhe uMaduo, kanjenge nomama wakhe. Ngaphimbo eliphansi, ubuza uMme wa Maduo, "Ngabe lithini igama le-windmill ngesiSotho?" "Ke-windy millly," kusho uMme wa Maduo.



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Maduo and her mom. In a hushed tone, he asks Maduo's mom, "What is the word for *windmill* in Sesotho?" "Ke windy millly," says Mme wa Maduo. Afrika doesn't think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Maduo before rejoining his family.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



U-Afrika, uDintle nomama wabo, uMme wa Afrika, baya emakethe. UMme wa Afrika uthembise ukuthi uzothengela u-Afrika ithoyizi noma into ethile engavamile uma azi ukuthi ibizwa ngokuthini ngesiSuthu. U-Afrika ufuna ipitsi. Kodwa ingabe uzolithola yini igama lalo lesiSuthu ngaphambi kokuba kuphele ukuvakashela kwabo emakethe?

**Get story active!**

- \* Draw a picture of your favourite toy or treat.
- \* Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- \* Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

**Yenza indaba ihlabe umxhwele!**

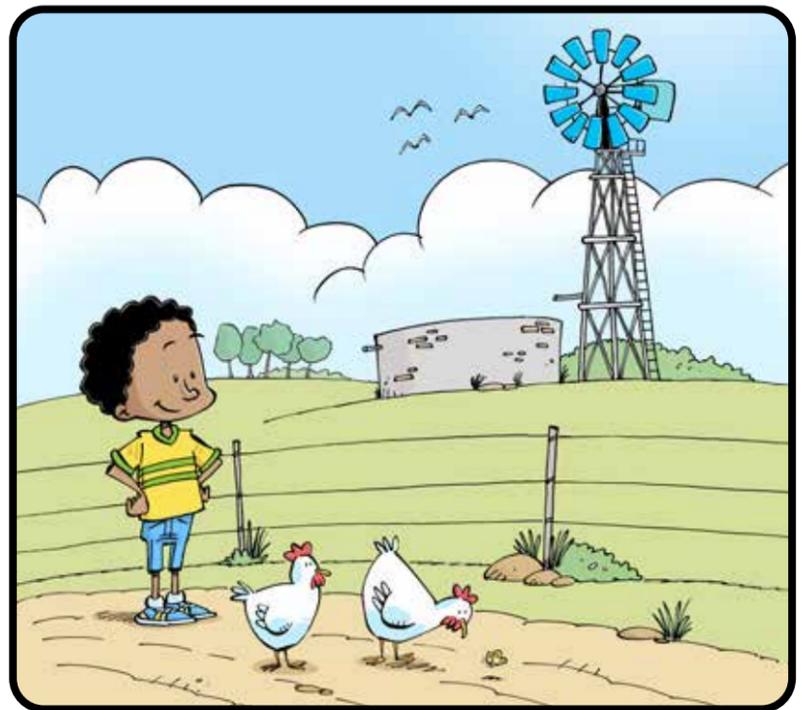
- \* Dweba isithombe sethoyizi lakho olithandayo noma into ethile engavamile.
- \* Bhala uhlu lwamathoyizi ayi-10 owathandayo noma izinto ezingavamile ngolimi lwakho lwasekhaya. Manje thola futhi ubhale phansi amagama ala mathoyizi nezinto ezingavamile okungenani ngolunye ulimi olulodwa.
- \* Ukanye nomndeni wakho, yenzani ipitsi eliyithoyizi nisebenzisa izinti, iwulu noma intambo, iphepha neglu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

**What is that?**



**Ngabe kubizwa ngani lokhu?**

*Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl*

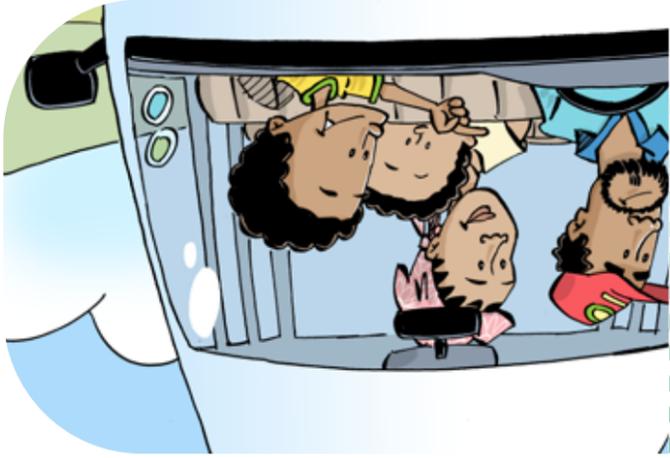
**Ideas to talk about:** Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

**Imibono okungaxoxwa ngayo:** Ukhuluma luphi ulimi (izilimi)? Kungani ucabanga ukuthi kubalulekile ukwazi izilimi ezihlukahlukene? Akhona yini amagama owaziyo esiwasebenzisa ezilimini ezihlukahlukene eNingizimu Afrika? Yimaphi?



Drive your imagination

“Ngabe usho i-*windmill*, mfana wam?” kubuza umshayeli, ehleka.  
 “Ngigonde ukuthi, ibizwa ngokuthi yini ngesiSotho?” kuhlebeza u-Afrika.  
 “I-*windmill* phele yi-*windmill*,” kusho umshayeli, ekhuphula umsindo emsakazweni wetekisi.  
 Akuyona-ke le impendulo ebidingwa ngu-Afrika.



U-Afrika ugazi ukuthi ufunani kodwa akalazi igama layo ngesiSotho. Uhlela ukubuza wonke umuntu ohlangana naye igama layo lesiSotho.  
 “Sawbona, Malume,” kubingelela u-Afrika umshayeli wetekisi ngesikhathi ehlela esihlalweni esingaphambili. Endleleni eya emakethe, u-Afrika ubona umshini ohamba ngomoya awuthandayo oluhlaza okwesibhakabhaka epulazini eliseduze bese ewukhomba. “Malume, ngabe ibizwa ngokuthi yini ley nto?” kubuza yena.

Today is the first day of the school holiday! It is also market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must know its name in both Sesotho and English!”

Namhlanje wusuku lokuqala lwamaholide ezikole! Kuphinde futhi kube wusuku lwemakethe, kanti uMme wa Afrika uhambisa u-Afrika noDintle emakethe ukuze bayothenga ithoyizi noma oncamnce.

“Kunento eyodwa kuphela okumele uyenze ngaphambi kokuthi uthole ithoyizi lakho noma uncamnce,” kusho uMme wa Afrika, emamatheka. “Kumele wazi igama laleyo nto ngesiSotho kanye nangesiNgesi!”

“Would you like a statue, Afrika?” Mme asks.  
 “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his head.  
 Afrika goes to speak to the woman sitting by the carved statues. “Hello, Mama, can you make one of those?” Afrika asks, pointing to a black and white windmill in the distance.  
 “I can make anything out of wood, my boy,” she answers proudly.  
 “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little dance. “Can you please tell me what that is called in Sesotho?” he asks.  
 “Eee, kids these days! Their questions,” the woman says without answering.  
 “Ngabe ungawuthanda umfanekiso obaziwe, Afrika?” kubuza uMama.  
 “Cha, ngiyabonga,” kusho u-Afrika, emamatheka enikina ikhanda.  
 U-Afrika uhamba ayokhuluma nowesifazane ohlel eduze nemifanekiso ebaaziwe. “Sawbona, Mama, ngabe ungakwazi ukwenza okunye kwalokhu?” kubuza u-Afrika, ekhomba i-*windmill* enombala omnyama nomhlophe kude nabo.  
 “Ngingenza nanoma yini ngokhuni, mfana wami,” kuphendula yena ngokuziqhenya.

“This *sefefo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then he holds the windmill above his head like a trophy and watches its blades turn in the wind. “That was a very clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he says happily.



“Lesi yi-*sefefo sa moea*,” kusho u-Afrika ngelokunqoba. Bese ephakamisela i-*windmill* phezu kwekhanda lakhe njengendebe yokunqoba, abuke amaphikwana ayo ephendulwa umoya. “Le bekuyindlela ehlananiphe kakhulu yokufunda igama elisha, angithi, Dintle!” kusho yena ngenjabulo.

Ngokulandelayo, lezi zingane zacinga endlini izinto ezengeziwe. Zaqoqa amakhrayoni amadala, uhhafu webhodlela elinengxube, isokisi elidala, uvolo, inhlama yokudlala nezintwanyana ezicwebzelayo. Bakunezela ebhodweni, bathela amanzi amaningi abandayo.

Next, the children searched inside the house for more ingredients. They collected old crayons, half a bottle of bubble

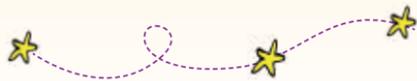
sock, cotton wool, playdough

and a dash of glitter. They added these to the pot and put in a whole lot of cold water.



Zaza and Ayo were bored. Then Granny suggested that they cook up something very interesting!

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



UZaza no-Ayo babebhorekile. UGogo wayesethi mabapheke into ethile emnandi!

Le ndaba yenzelwa iNal'ibali ngokukhethekile ukuze kuvele amakhono ezingane ngokusebenzisa ukuxoxa nokufundela ukuzijabulisa.

### Get story active!

- ★ Encourage your children to create a recipe to make a dragon! Let them list their ingredients and write out the method they will use to make their dragon.
- ★ Ask them to draw pictures of their dragon. Prompt them by asking, "What does your dragon look like when it is angry? What does it look like when it is friendly?"
- ★ Use recycled materials such as old socks, bits of cloth, buttons and wool to make a dragon doll. Stuff the doll with old socks and cloth.

### Yenza indaba ihlabe umxhwele!

- ★ Khuthaza izingane zakho ukuba zenze iresiphi yokwenza udrako! Zivumele zibhale uhlu lwezithako futhi zibhale indlela ezizoyisebenzisa ukwenza udrako wazo.
- ★ Zicele zidwebe izithombe zikadrako wazo. Zishukumise ngokuzibuza ukuthi, "Udrako wenu ubukeka kanjani uma ecasukile? Ubukeka kanjani uma enobungani?"
- ★ Sebenzisa izinto ezike zasetshenziswa njengamasokisi amadala, izicucu zendwangu, izinkinobho newulu ukwenza udoli owudrako. Gxisha kulo doli amasokisi amadala nendwangu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhansi nokuzinza isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininigwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Drive your  
imagination



Lezi zingane ezimbili zawuqala-ke umsebenzi. Okokuqala, bafaka izinto ezisengadini ebhodweni – amaqabunga, izinti ezomile, njengelavenda ne-hibiscus. Bafaka nodaka.

The two children set to work. First, they put things from the garden into the pot – leaves, dry twigs, grass, small stones and bits of different plants like lavender and hibiscus. They even put in some mud.

## What's in the pot?



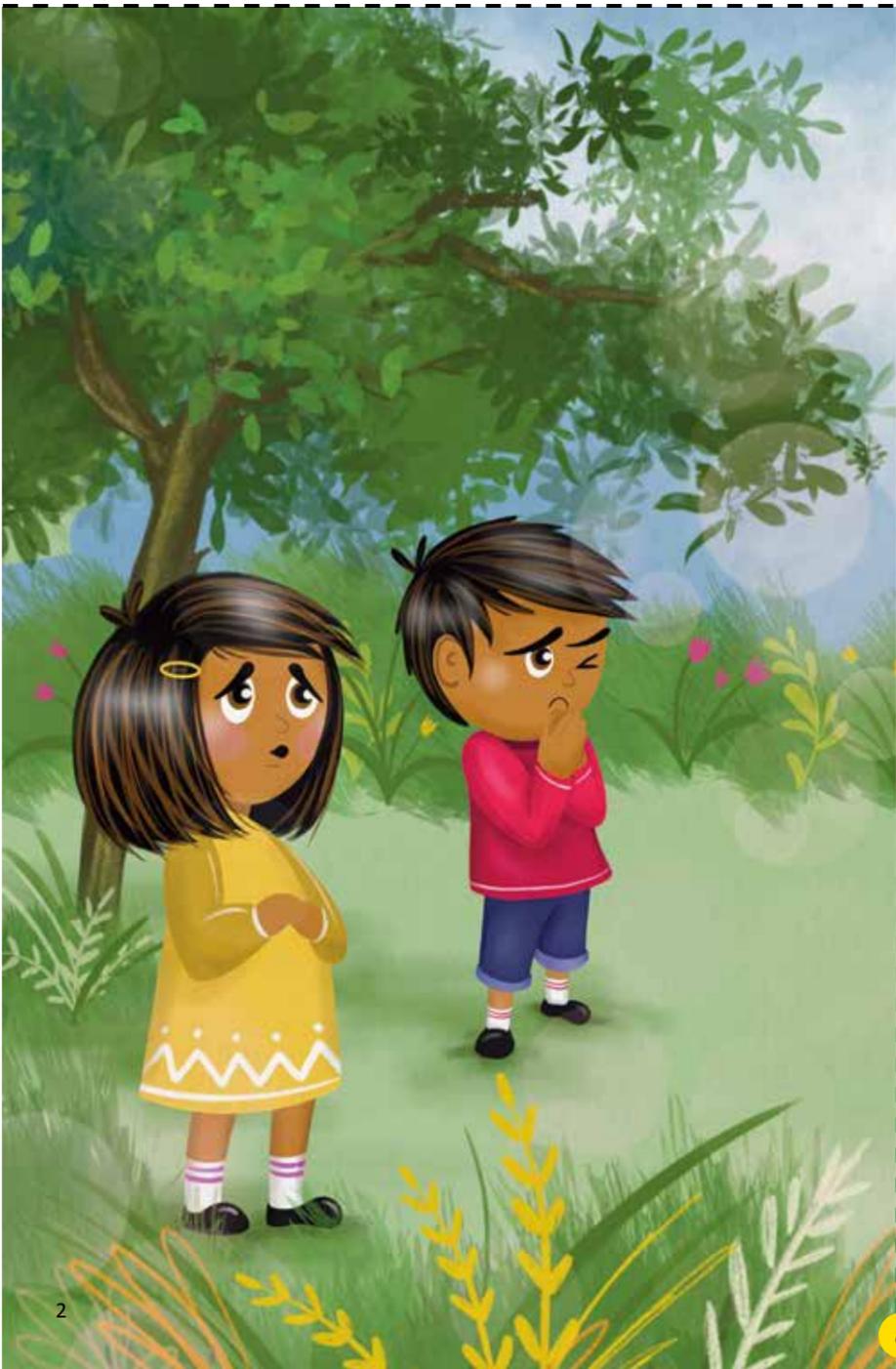
## Kunani ebhodweni?

Lori-Anne Preston • Julie Smith-Belton

**Ideas to talk about:** What do you see floating in the pot on the cover? What do you think can be made with these things?

**Imibono okungaxoxwa ngayo:** Yini oyibona intanta ebhodweni elisekhaveni? Yini ocabanga ukuthi ingase yenziwe ngalezi zinto?

Singacela usinike indlela yokumenza?  
 kubuza uZaza.  
 “Ngeshwa, angisakumbuli,” kusho uGogo,  
 engakhathazekile neze.  
 Amehlo ka-Ayo ayesekhanya. “Ngiyazi,  
 esho. “Mhlawumbe kumele sizame ukuzenzela  
 eyethu indlela yokumenza.”  
 “Yebo, impela!” kubabaza uZaza.  
 “Masimenze!”  
 Lezi zingane zahudulela idelifudi elikhulu  
 likaGogo engadini, sezilungele ukugala  
 isigameko sazo sokwenza udrako.



Bagala ukugovuzwa ngezinduku.  
 “Ngithemba ukuthi ngeke kube udrako ongasile,” kusho  
 u-Ayo, ebukeka ekhathazekile.  
 “Nami ngisho kanjalo,” kuvuma uZaza. “Ngiyazithanda  
 izithupha zami!”  
 “Sizoyipheka kanjani le ngxube?” uZaza ezibuza.  
 Kodwa akuthathanga sikhathi. Njengoba begovuzwa,  
 intuthu yagala ukumyuka iphuma ebhodweni.



Then they began to stir the mixture with sticks.  
 “I hope it’s not going to be a dodgy dragon,” said  
 Ayo, looking a little worried.  
 “Me too,” agreed Zaza. “I kind of like my  
 thumbs.”  
 “How are we going to cook this mixture?”  
 wondered Zaza.



And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn’t give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**

Nakuba bachitha izinyanga bezama ukwenza omunye udrako, bahluleka. Kodwa, abalilahlanga ithemba. Babazi ukuthi ngelinye ilanga omunye umuntu uzoyithola, futhi, mhlawumbe, lowo muntu **NGUWE!**

Ingxube yase igala ukughuma nokuputshuka.  
Yabhodla yaduduma futhi ibhodwe lashukuma  
kakhulu.  
Kwase kuqhuma imibani iphuma ebhodweni!



But she didn't need to wonder about that for  
long. As the children stirred, smoke began to rise  
from the pot.  
Then, the mixture started to crackle and pop.  
It burped and burred and the pot shook  
violently.  
And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran  
outside to  
see what all  
the noise was  
about.

"Oh, I see you  
made a dragon!"  
she said. "And I see it's a  
friendly one too. Well done! But, can you  
remember the recipe?"

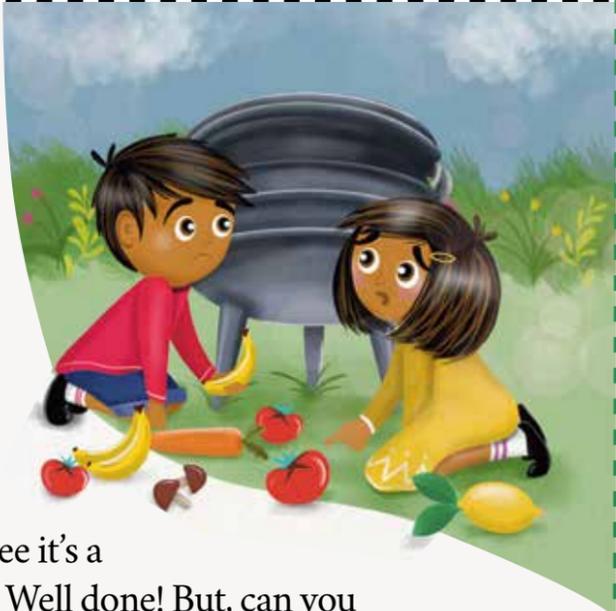
Ayo and Zaza looked at each other.  
Uh-oh! They couldn't remember the recipe!

UGogo wagijima waphumela phandle  
ezobona ukuthi ngumsindo wani.

"Oh, ngiyabona ukuthi nimenzile udrako!"  
esho. "Futhi ngiyabona ukuthi unobungani.  
Nenze kahle! Kodwa, niyayikhumbula indlela  
enimenze ngayo?"

U-Ayo noZaza babukana.

Eeh-eish! Abayikhumbulanga indlela  
yokumenza.



"Can we have the recipe, please?" asked Zaza.  
"Sadly, I can't remember it," said Granny, not  
looking sad at all.  
But then Ayo's eyes lit up. "I know," he said.  
"Perhaps we should try coming up with our  
own recipe."  
"Yes, yes!" exclaimed Zaza. "Let's do it!"  
The children took Granny's big three-legged  
pot out into the garden, ready to begin their  
dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at  
their granny's house.

"We're bored," they moaned.

"Well, why don't you build a puzzle or play a  
game?" suggested Granny.

"B-o-r-i-n-g!" sang the children.

"Ooh, I know," said Granny, lowering her  
voice to a whisper. "Why don't you try to make  
a ... **DRAGON!**"

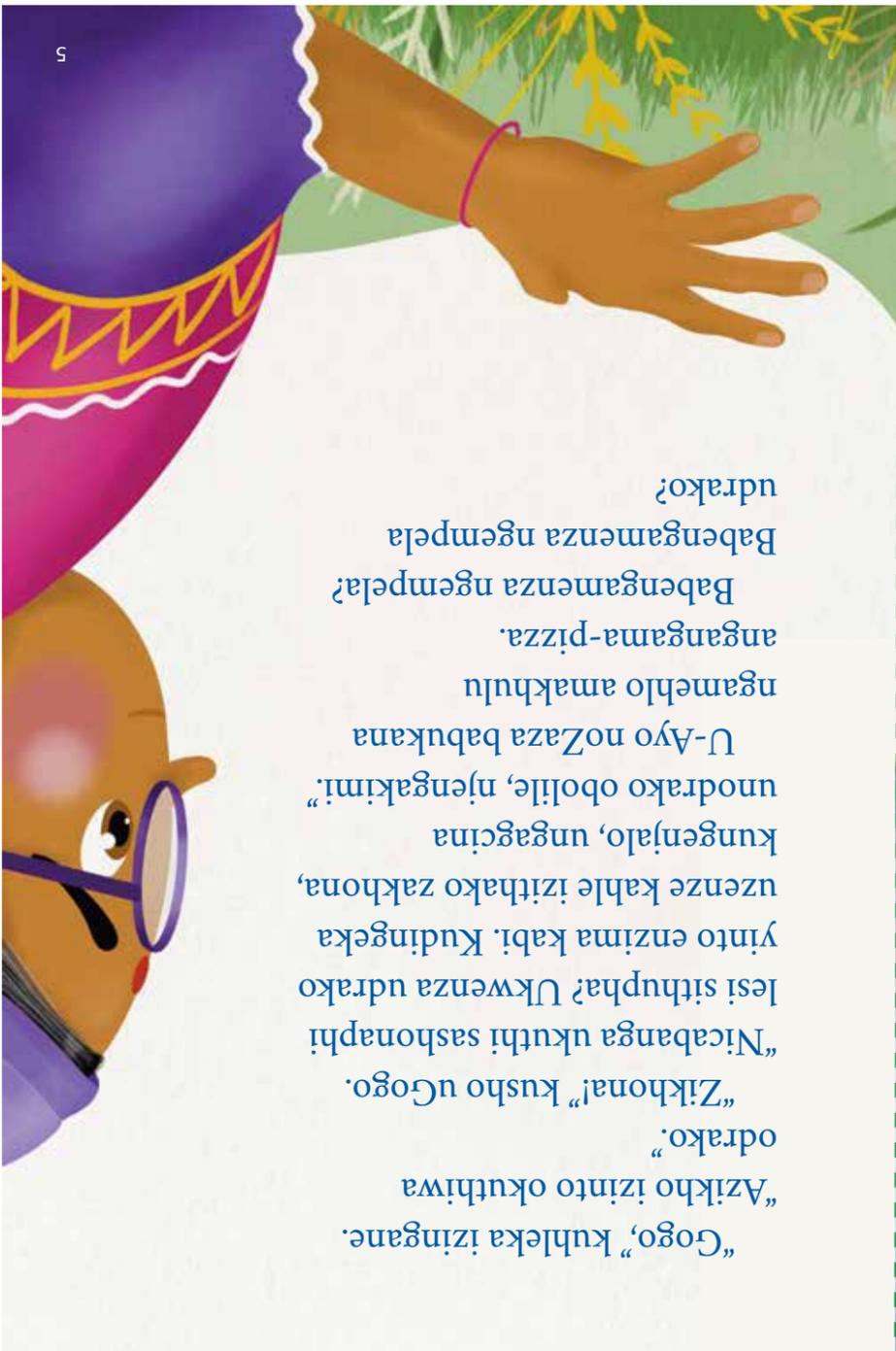
UZaza no-Ayo babechitha impelasonto  
emzini kagogo wabo.

"Sibhorekile," bekhononda.

"Kungani ningazenzeli umphico noma  
nidlale umdlalo?" kusho uGogo.

"Ku-ya-bho-ra!" kucula izingane.

"Ngiyazi," kusho uGogo, ehlisa iphimbo  
ehleba. "Kungani ningazami ukwenza ...  
**UDRAKO!**"



“Gogo,” kuhleka izingane.  
 “Azikho izinto okuthiwa  
 odrako.”  
 “Zikhona!” kusho uGogo.  
 “Nicabanga ukuthi sashonaphi  
 lesi sithupha? Ukwenza udrako  
 yinto enzima kabi. Kudingeka  
 uzenze kahle izithako zakhona,  
 kungenjalo, ungacina  
 unodrako obolile, njengakimi.”  
 U-Ayo noZaza babukana  
 ngamhlo amakhulu  
 angangama-pizza.  
 Babengamenza ngempela?  
 Babengamenza ngempela?  
 udrako?



**KAPOW!**  
**QHIBUUU!**

**And, out popped a ...**

**DRAGON!**

“Eeee!” squealed the children with delight.  
 “We did it! We made a dragon!”

Zaza turned to the dragon and nervously  
 asked, “A-are you a friendly dragon?”

“Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

**Washo, waphuma ...**

**UDRAKO!**

“Heee!” kumemeza izingane ngenjabulo.  
 “Siphumelele! Simenzile udrako!”

UZaza waphendukela kudrako, wambuza  
 ethukile, “Ingabe ungudrako onobungani?”

“Yebo kunjalo, ngiyisiwula!” kusho udrako,  
 emamatheka.

“Granny,” chuckled the children. “There are  
 no such things as dragons.”

“Of course, there are!” said Granny. “How do  
 you think I lost this thumb? Making a dragon is  
 very serious business. You have to get the recipe  
 just right, or you could end up with a rotten  
 dragon, just like I did.”

Ayo and Zaza looked at each other with eyes  
 as big and round as pizzas.

Could they really do it? Could they really  
 make a dragon?



“Yebo!” U-Afrika athi ukucabanga ngalokhu bese edansa kancaane. “Ngabe ungangitshela yini ukuthi ibizwa ngokuthini ngesiSotho?” kubuza yena. “Hhayi bandla, izingane zanamhlanje! Imibuzo yazo bakithi!” kwasho owesifazane ngaphandle kokuphendula umbuzo.

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefefo sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mme,” u-Afrika ebingelela owesifazane othengisayo. “Mahle wonke amathoyizi akho!”

Ngiyabonga! Siwenza ngezinto ezisetshenziswa kabusha,” owesifazane usho lokhu enikeza u-Afrika i-*windmill* ayibhekile.

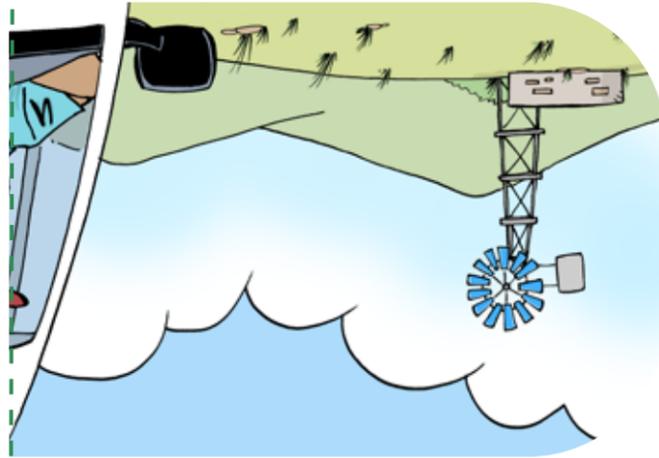
“Ngabe yini konje igama lale nto?” uMme wa Afrika ubuza lo mbuzo, ebheke u-Afrika.

“Ibizwa ngokuthi yi-*sefefo sa moea* ngesiSotho. Ngabe kukhona okunye okufunayo?” kusho owesifazane, ecabanga ukuthi uMme wa Afrika ukhuluma naye.

Buvele bumamatheke ngokwedlulele ubuso buka-Afrika. “Bengicela khona lokhu, bandla?” kusho yena.

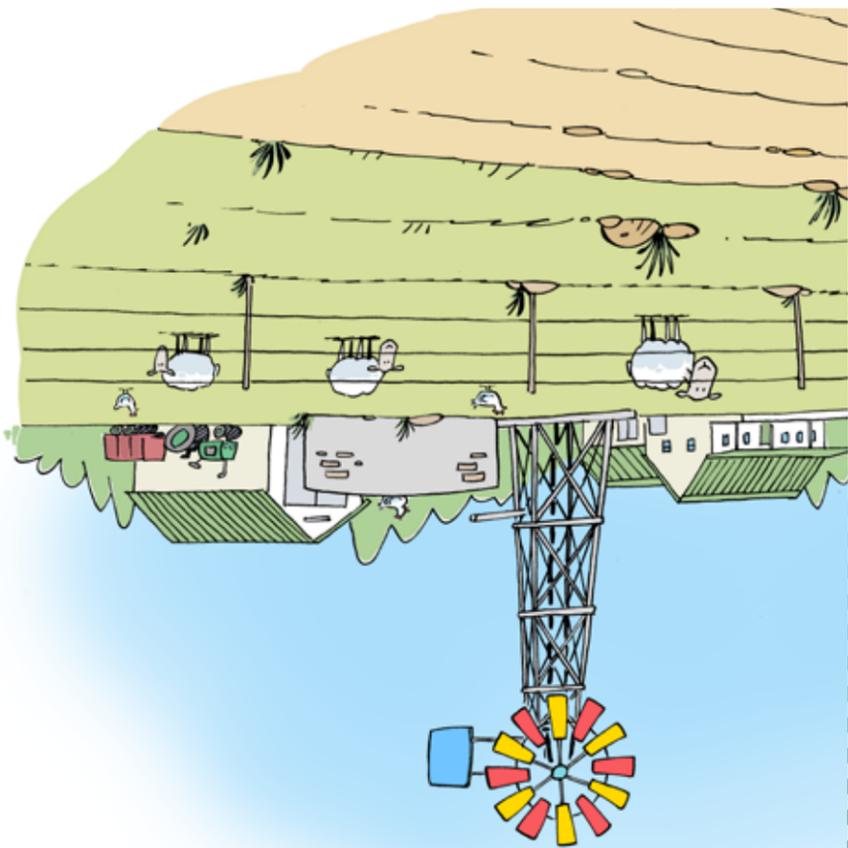
“Kuthiwa yini lokhu?” UMme wa Afrika uyabuza, ngesikhathi ekhokhela i-*windmill*.

“I-*Windmill*, my boy?” the driver asks, laughing. “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers. “I-*Windmill* yi *windmill*!” the driver says, turning up the volume on the taxi’s radio. This is not the answer Afrika needs.



Afrika knows what he wants but doesn’t get know the name for it in Sesotho. His plan is to ask everyone he meets if they know the Sesotho word. “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he climbs into the front seat. On the way to the market, Afrika sees his favourite bright blue windmill on a nearby farm and points to it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





U-Afrika ufuna umshini omncane omibalabala ohamba ngomoya odonsa amanzi phansi obizwa nge-*windmill*, awubona emakethe mhlalwa egcina ukuya khona. Umkhumbuzo ngama-*windmill* abahlala bewubona empulazini aseduze nabo. “Buka nje ukuthi unemibala kanjani! Ukwazi ukwubona ukude,” kusho gena kuDintle, ekhomba umshini ohamba ngomoya endleleni eya etekisini!

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms. “Look how colourful it is! You can see it from far away,” he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps. “Would you like a toy car, Afrika?” Mime asks. “No, thank you,” says Afrika. Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze. “That is beautiful,” Mime says to Afrika, admiring the windmill too. “That’s exactly what I want,” Afrika says and runs towards the table. “Well, you know the deal,” Mime says as she joins him. Afrika realises that he still doesn’t know the word for windmill in Sesotho.

Ngesikhathi u-Afrika, umama wakhe kanye noDintle beqhubeka nokuhamba emakethe, babona umfana odlala ngemoto eyithoyizi eyenziwe ngamathini. Amasondo enziwe ngezivalo zamabhodlela ezisetshenziswe kabusha. “Ngabe ungayithanda yini imoto eyithoyizi, Afrika?” kubuza uMama.

“Cha, ngiyabonga,” kusho u-Afrika.

Kusenjalo, u-Afrika ube eseyibona! I-*windmill* encane ephezu kwetafula, amaphikwana ayo anemibalabala ephendulwa umoya.

“Yaze yayinhle,” kusho uMme ku-Afrika, naye ekhangwe ubuhle be-*windmill*.

“Yilokho impela engikufunayo,” kusho u-Afrika ngesikhathi egijima eqonde etafuleni.

“Empeleni, uyazi ukuthi kumele wenzeni,” kusho uMama eza kuye.

U-Afrika uyabona ukuthi akakalazi namanje igama le-*windmill* ngesiSotho.



# Indlela yokwenza ipitsi elilula ngephepha

# How to make a simple paper windmill

**Uzodinga:** Iphepha noma ikhathoni elilula, isikele, i-glu, amakhrayoni noma ama-marker, ipensela elinerabha, noma i-straw sokuphuza sepulasitiki, ukhanjana wokunameka izinto

**You will need:** paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Uma usebenzisa iphepha elivamile, namathisela amakhasi amabili ndawonye ngegglu. Faka iglu kulo lonke uhlangothi lwamakhasi. Yiyeke iglu yome.
- Dweba noma wenze ngemibala eggamile amaphethini athile ohlangothini olulodwa lwephepha.
- Sika iphepha lakho libe yisikwele.
- Seqe lesi sinyathelo uma usebenzisa ikhathoni elilula.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Sebenzisa irula nepensela ukudweba imigqa emibili exhumanisa amachopho amabili abhekene esikwele.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Sika okungaphezudlwana nje kukahhafu emgqeni ngamunye. Manje uzoba namachopho ayisi-8 esikweleni sakho.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Letha isu 1 maphakathi nesikwele ngaphandle kokuligoba iphepha. Linamathisele ngegglu.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Letha amasu 3, 5 no-7 maphakathi nesikwele futhi uwanamathisele ngegglu.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Faka ukhanjana wokunameka izinto enkabeni. Wuzungezise ukhanjana ukuze imbobo ithi ukunwebeka kancane.
- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.



7.



- Hlanganisa ipitsi nepensela ngokucindezela ukhanjana ungene kuyirabha yepensela. Ungawucindezeli kakhulu uqine; kungenjalo, ipitsi ngeke likwazi ukuphenduphenduka ngokukhululekile.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.

Vuthela umoya emachosheni epitsi ukuze ulenze liphenduphenduke. Kujabulele!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!





# Isitolo Somlingo SikaFolbo

NguKai Tuomi ■ Imifanekiso nguJiggs Snaddon-Wood



Indlela kaNomisa eya ekhaya uma ebuya esikoleni yayimdlulisa ezindlini ezimibalabala, ngasesithini sesitimela kanti futhi yayidabula nasehlanzeni bese eyofika epulazini lomndeni wakubo.

UNomisa wayekuthanda ehlanzeni ngoba babembalwa abantu lapho, kodwa wayekuzonda ukuthi wayehlala kude kakhulu ukusuka edolobheni. Izingane eziningi zazihlala ezindlini ezimibalabala.

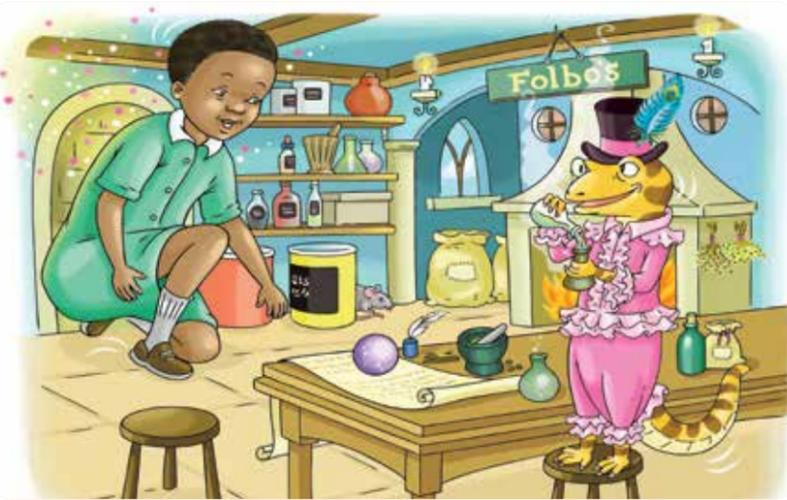
"Ngifisa ngabe bengingahlali epulazini," esho, ekhahlela itshe endleleni.

UNomisa wayeyazi kahle indlela, ngakho wamangala lapho ebona esakhiwo esincane esiyinqaba eceleni kwendlela. Sasisincane kakhulu ukuba kungangeni umuntu kuso futhi sasinoshimula abangamakhulukhulu okwakuphuma kubo intuthu emibalabala iye emoyeni. "Eyani-ke manje le ndawo?" esho, egoba ukuze afunde uphawu olungaphezu komnyango omncane olwaluthi: **Isitolo Somlingo SikaFolbo.**

UNomisa wahleka, "Yihlaya-ke leli. Ayikho into engumlingo."

"Oh," kusho izwi elincane elihlekisayo, "Ucabanga ukuthi ayikho into engumlingo? Ake uchaze lento-ke."

Ngokubhazekisa okukhulu nenqwaba yokukhanya okuphinki nokusagolide, uNomisa wazithola esekhokhoba ngaphakathi kweSitolo Somlingo SikaFolbo ikhanda lakhe lincike kusilingi.



"Wenzi manje?" uNomisa ebuza ngokumangala.

"Umlingo," kusho isidalwa ngemuva kwekhawunta yasesitolo.

Amehlo kaNomisa avuleka kakhulu lapho ebona ukuthi isidalwa esasikhuluma naye kwakuyisibankwa esasigqoke isudu ephinki enezinto ezilengayo.

"Igama lami nginguFolbo. Siyakwemukela esitolo sami somlingo. Ngikuzwe kancane lapho uthi ufisa ngabe wawungahlali epulazini. Ngingakusiza ukushintsha lokho ngomlingo."

"Ungakushintsha?" kubuza uNomisa emangele.

"Yebo nakanjani," kusho uFolbo ethatha ibhodleyana lentelezi ngomsila wakhe. "Le ntelezi ikunika izifiso ezinhlano. Ungase ufise ukuhlala kwenye indawo. Empeleni ungafisa noma yini."

Amehlo kaNomisa avuleka nakakhulu. "Iyimalini?" ebuza.

"Oh," kusho uFolbo, "ishibhile, ngamasenti angamashumi amahlanu kuphela."

"Nginawo amasenti angamashumi amahlanu," kusho uNomisa ngenjabulo.

"Ngiyayithatha."

"Kodwa," kusho uFolbo, emnika ibhodlela. "Uqaphele. Izifiso azisebenzi ngendlela ofuna ngayo ngaso sonke isikhathi. Izifiso zingase ngisho zenze izinto zibe zimbi nakakhulu. Ngezinye izikhathi kungcono ukujabulela lokho onakho."

"Kulungile," kusho uNomisa ngokujaha. "Manje-ke, isebenza kanjani le ntelezi?"

"Uphuza umthamo nje bese usho isifiso sakho," kuchaza uFolbo. Kwathi ngemva kokuhogela intuthu, uNomisa wazithola esengaphandle kwesitolo somlingo.

"Asikho isidingo sokulinda," kusho uNomisa, ephuza umthamo wentelezi. Yayinambitheka njengamajikjolo. "Ngifisa ngabe ngangingahlali epulazini."

UNomisa walinda, kodwa akwenzekanga lutho.

"Awuthi ngizame okunye. Ngiyazi ukuthi, ngimfushane kakhulu." Waphuza umthamo wabe esethi, "Ngifisa ngabe ngangimude."

Ngokungazelele uNomisa waqala ukukhula. Wanyuka waya phezulu, wakhula ikhanda lakhe laze lafika emafini.

"Hhaybo," esho, njengoba izinyoni zindiza zidlula, "sengimude ngokweqile manje."

Ephuza omunye umthamo futhi, wathi, "Ngifisa ngabe bengingemude kakhulu."

UNomisa wancipha njengoba umlingo usebenza. Umoya wamdlula ngokushesha. Nango eshona phansi, encipha kwaze kwaba yilapho utshani buba njengezihlahla phezu kwakhe futhi iSitolo Somlingo SikaFolbo saba ngangesithabathaba somuzi.

"Mayebabo," ememeza. "Manje sengimfushane kakhulu."

Waphuza omunye umthamo wabe esethi, "Ngifisa ukubuyela ebudeni bami obuvamile."

Ngokuphazima kweso, uNomisa wabuyela esimweni sakhe esivamile.

"Ngikutshelile ukuba uqaphele," kusho uFolbo esemnyango wesitolo somlingo. "Usucele izifiso ezine kakade."

UNomisa wavuma ngekhandla futhi wahamba waya kubo.

Lapho efika epulazini, yonke into yayibukeka injengoba injalo. UBaba wayesebenza engadini nemifino yakhe, uMama wayepheka, futhiinja yakhe encane, uMax, yayilele esitebhisini esingaphambili.

"Kubukeka ngathi isifiso sami asisebenzanga," esho, ngendumalo. "Sawubona, Baba. Sawubona, Mama, Sawubona, Max."

UMax wakhonkotha. UBaba wanwaya ikhanda lakhe wabe esethi, "Ungubani wena?"

"Baba, yimina, uNomisa."

"UNomisa?" kusho uBaba, ebamba uMax ukuba ayeke ukukhonkotha. "Ubani lowo?"

UMama waphuma weza. Wasonga izingalo zakhe futhi wathi, "Udukile?"

"Mama, yimina, uNomisa."

"UNomisa?" kubuza uMama. "Angazi muntu okuthiwa uNomisa."

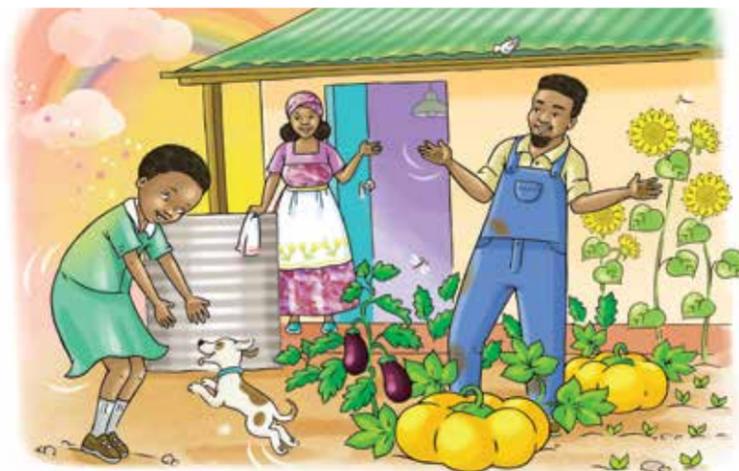
"Hawu bandla," kusho uNomisa, "lesi sifiso asisebenzanga neze ngendlela ebengifuna ngayo. UFolbo ubeqinisile."

UNomisa wabheka umndeni wakubo nepulazi. Kwakubukeka kungenangqondo ukuthi phambilini wayefune ukuhlala kwenye indawo. Manje wayengasacabangi neze ukuba kwenye indawo. Wayefuna ukuba nomndeni wakubo epulazini.

"Ngifisa ukuhlala lapha nomndeni wakithi," esho, ephuza umthamo wokugcina ebhodleleni, "ngendlela obekungayo ngaphambili."

Ehogela intuthu, ibhodlela lanyamalala.

"Nomisa, usufikile ekhaya," kusho uBaba, emamatheka. Wadedela uMax, oweza egijima ezokhotha isandla sikaNomisa.



"Nomisa," kusho uMama, "Ngisanda kuqeda ukupheka. Yintandokazi yakho."

UNomisa wamatheka futhi wangena eyobatshele konke ngeSitolo Somlingo SikaFolbo, izifiso, nendlela akuthanda ngayo ukuba sekhaya nomndeni wakubo epulazini.

## Yenza indaba ihlabe umxhwele!

- Dweba izithombe ezimbili zikaNomisa ezisekelwe endabeni: esinye lapho emude kakhulu khona kanye nesinye lapho emfushane kakhulu khona.
- Uma ubungasho isifiso sanoma yini, yini obungayifisa? Bhala uhlu lwezinto eziyisihlanu obungazifisa, lapho u-1 esho into ebaluleke kakhulu, futhi u-5 esho into engabalulekile kakhulu.

- Yenza isidalwa esiyiphupho nje ngengxubevange yezinto. Ungasebenzisa izinto ozisike wazikhipha kumaphephabhuku, amaphepha, izicucu zendwangu, ubuhlalu nezinkinombo kanye nanoma iyiphi into eke yasetshenziswa ukuze wenze le ngxubevange yakho.



Drive your  
imagination



# Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

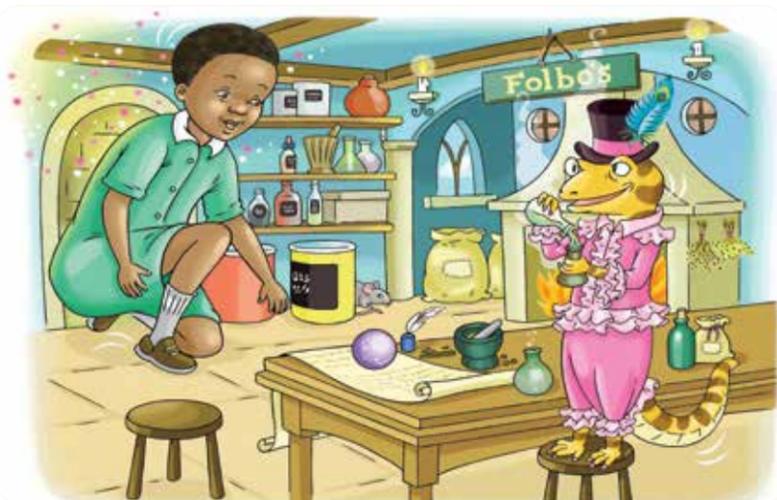
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop**.

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall."

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

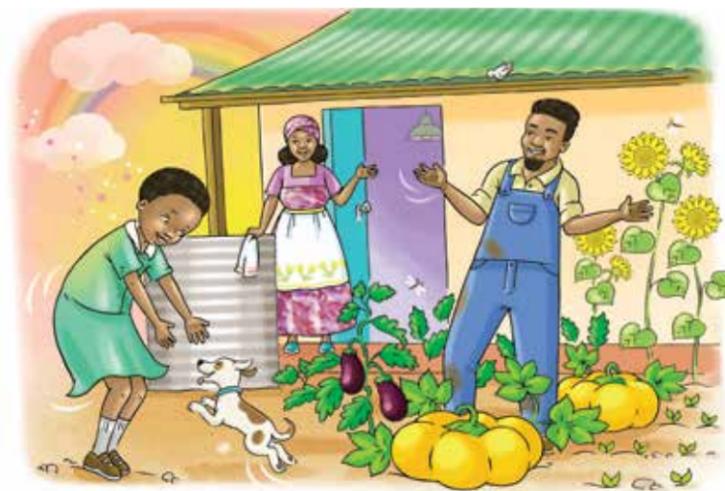
"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

## Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of

five things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.



Drive your  
imagination

# Okokuzithokozisa kwakwaNal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

### Yenza ibheji

1. Sika emgqeni **obomvu** wamashashazi ukuze usike ukhiphe ibheji.
2. Faka umbala esithombeni.
3. Sika isiyingi esilingana nebheji usebenzisa ikhathoni elincane, isibonelo, ibhokisi lama-cereal.
4. Nge-glue namathisela ibheji ekhathonini.
5. Nge-sticky tape noma nge-masking tape namathisela uphini wokulibamba ngasemuva kwebheji. Noma bhoboza imbobo phezulu futhi ufake iwulu noma intambo kuyo ukuze uligaxe entanyeni yakho.
6. Jabulela ukufaka ibheji lakho njengoba ufunda futhi ulalela izindaba ngoSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale.

### Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Buyisela izinhlamvu zamagama ukuze uthole **IMIBALA EMIHLANU EHLUKAHLUKENE** eshiwo endabeni, ethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?*

UNDONSU \_\_\_\_\_  
 POHMEHLE \_\_\_\_\_  
 VOOBUM \_\_\_\_\_  
 AMMEYAN \_\_\_\_\_  
 BOLUKU \_\_\_\_\_

Unscramble the letters to find **FIVE DIFFERENT COLOURS** mentioned in the story, *What is it?*

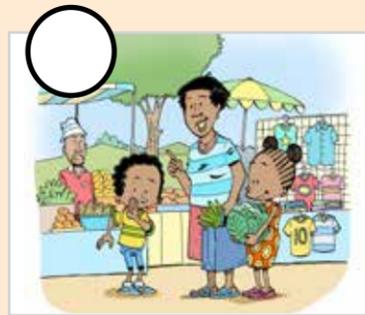
NBWOR \_\_\_\_\_  
 HWIET \_\_\_\_\_  
 DER \_\_\_\_\_  
 KCBLA \_\_\_\_\_  
 UEBL \_\_\_\_\_



3.

Bheka lezi zithombe kwethi *Ngabe kubizwa ngani lokhu?* Zifake izinombolo ukuze zihambisane nokulandelana kwendlela izinto ezenzeke ngayo endabeni. Manje sebenzisa izithombe ukuze uyixoxe kabusha indaba.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



**Izimpendulo:** 2. onsundu, emhlophe, obomvu, emnyama, okublu; 3. 4, 1, 3, 2.  
**Answers:** 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4, 1, 3, 2.

UNal'ibali ulapha ukukukhuthaza nokukusekela. **Sithinte** noma kungeyiphi yalezi zindlela:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

TheNalibaliChannel nalibaliSA @nalibaliSA @nalibalisa @nalibalisa  
 nalibalisa The Nal'ibali Trust 0600 44 22 54

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER



Drive your imagination

